

Quelques mots usuels

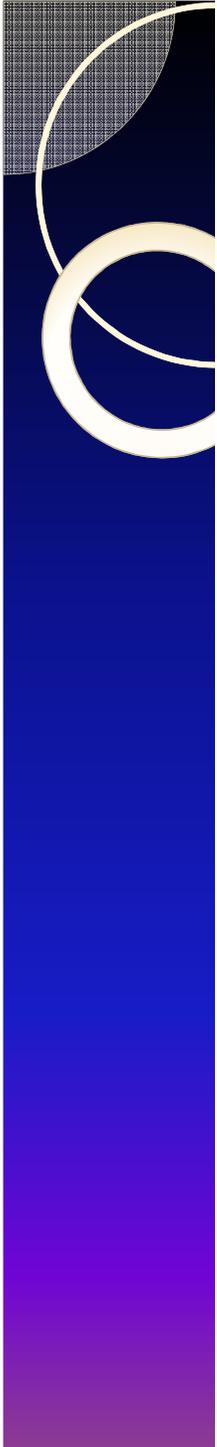
© Dominique Jonkers

To share

Voyez mon blog :
[Des pépites sur le bout de la langue](#)



JONKERS & PARTNERS
expert financial translators

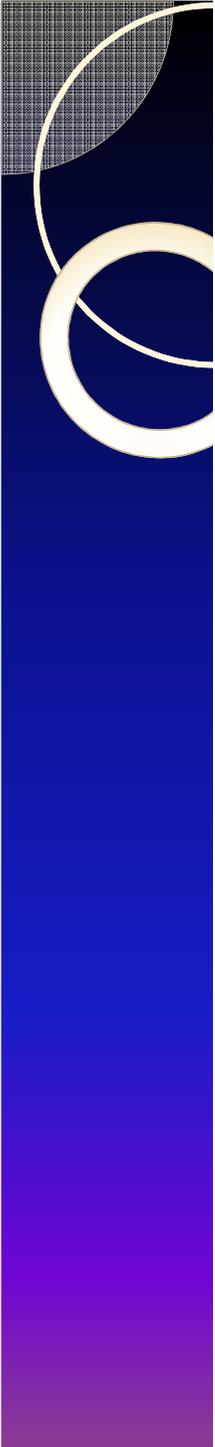


© Dominique Jonkers

To share Partager

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>



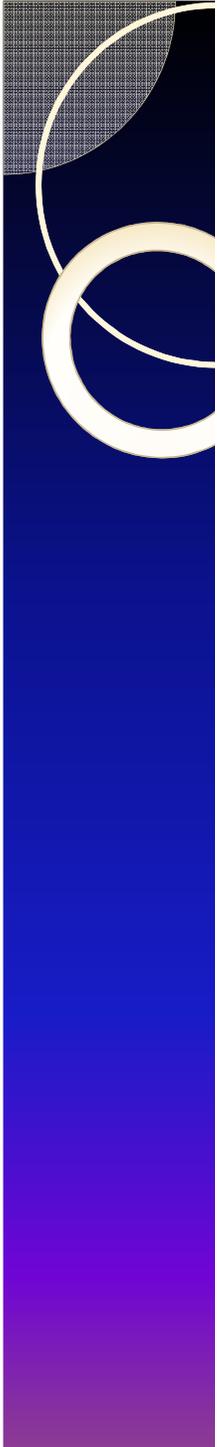


© Dominique Jonkers

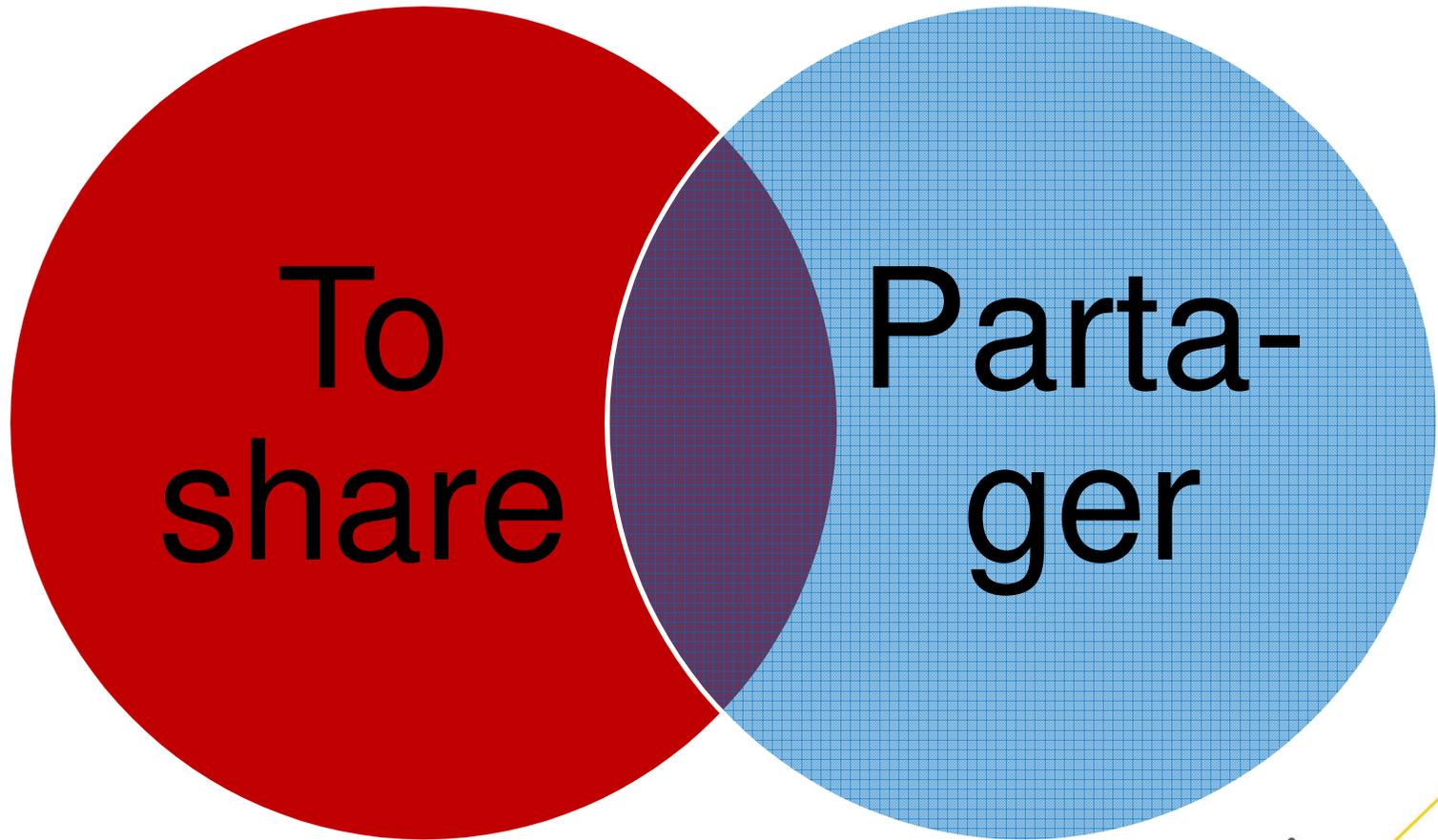
<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>

Voire !





© Dominique Jonkers



<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>



JONKERS & PARTNERS
expert financial translators

Dictionnaire de l'Académie, 9^e éd.

Partager :

1. diviser quelque chose en parts que l'on distribue
> *notion de don (privation/altruisme)*
2. voir (droit à) une part ou prendre sa part d'une chose, avec d'autres personnes
> *notion d'utilisation en commun*

© Dominique Jonkers

Cambridge Dictionary (Internet)

To share :

1. Partage
2. Utilisation en commun
3. Responsabilité conjointe
4. Ressenti identique
5. Communion
6. Expression, communication
7. Diffusion d'information

© Dominique Jonkers

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>



JONKERS & PARTNERS
expert financial translators

Jouons !

Ni oui,
ni non...
ni partager

© Dominique Jonkers

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>



JONKERS & PARTNERS
expert financial translators

1. Partage

- *Why don't you share your sweets with your brother !*
- Mais donne donc quelques bonbons à ton frère !

© Dominique Jonkers

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>



JONKERS & PARTNERS
expert financial translators

1. Partage

- *We should all share in the profits.*
- Il serait juste que chacun de nous touche une part des bénéfices.

© Dominique Jonkers

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>

1. Partage

- *Air France and Alitalia intend to share the earnings.*
- Air France et Alitalia prévoient de se répartir les bénéfices.

© Dominique Jonkers

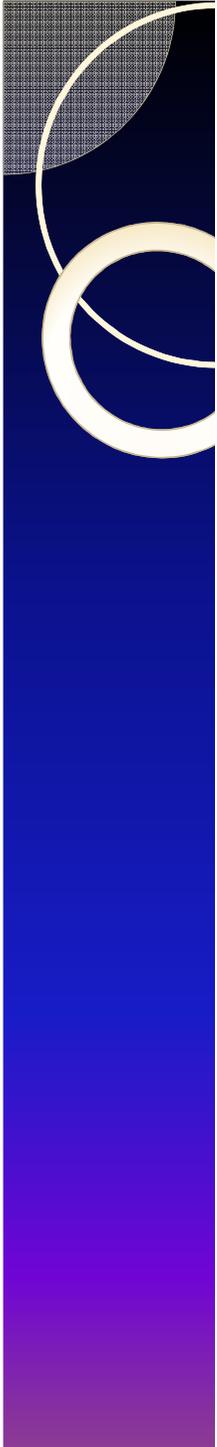
<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>

1. Partage

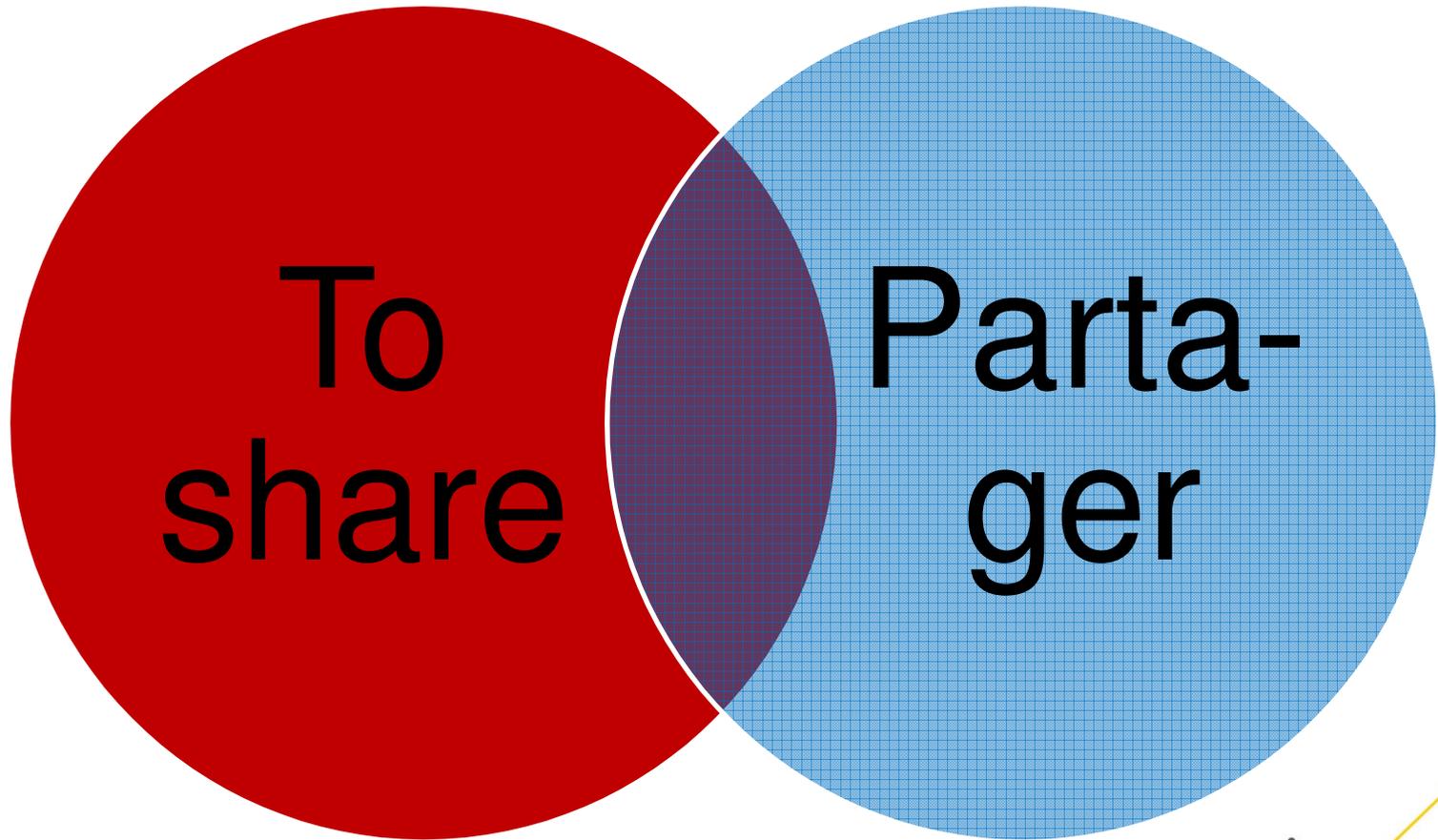
- *John and I shared an office for years.*
- John et moi **avons occupé le même bureau** pendant des années.

© Dominique Jonkers

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>



© Dominique Jonkers



<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>



JONKERS & PARTNERS
expert financial translators

2. Utilisation en commun

© Dominique Jonkers

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>

2. Utilisation en commun

- *I created a LAN network and shared it with my students.*
- J'ai créé un réseau local, que j'ai mis à la disposition de mes élèves.

© Dominique Jonkers

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>



JONKERS & PARTNERS
expert financial translators

2. Utilisation en commun

- *My daugther finds it hard to share her computer.*
- Ma fille n'aime pas qu'on utilise son ordinateur.

© Dominique Jonkers

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>



JONKERS & PARTNERS
expert financial translators

2. Utilisation en commun

- *We have created a workgroup to share data about our competition.*
- Nous avons créé un groupe de travail pour **mettre en commun** les informations relatives à la concurrence.

© Dominique Jonkers

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>



JONKERS & PARTNERS
expert financial translators

2. Utilisation en commun

- *Why don't you share your blocks with your brother !*
- Mais prête donc tes blocs à ton frère !

© Dominique Jonkers

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>



JONKERS & PARTNERS
expert financial translators

2. Utilisation en commun

- We have shared a long and painful journey.
- Nous avons parcouru ensemble un chemin long et pénible.

© Dominique Jonkers

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>



JONKERS & PARTNERS
expert financial translators

3. Responsabilité conjointe

© Dominique Jonkers

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>



3. Responsabilité conjointe

- We shared the driving.
- Nous avons pris le volant à tour de rôle.

© Dominique Jonkers

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>

3. Responsabilité conjointe

- *Did you share the work?*
- Vous êtes-vous réparti les tâches?

© Dominique Jonkers

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>

3. Responsabilité conjointe

- *I share the blame for what happened.*
- Je **porte une part** de responsabilité dans ce qui s'est passé.

© Dominique Jonkers

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>



JONKERS & PARTNERS
expert financial translators

4. Ressenti identique

© Dominique Jonkers

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>

4. Ressenti identique

- *I share your hope that reason will prevail.*
- **J'espère comme vous voir un jour la raison l'emporter.**

© Dominique Jonkers

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>



JONKERS & PARTNERS
expert financial translators

4. Ressenti identique

© Dominique Jonkers

- We don't share the same attitudes on fair trade.
- Nous n'avons pas la même conception du commerce équitable.

4. Ressenti identique

- *I fully share your vision.*
- J'adhère totalement à votre vision des choses.

© Dominique Jonkers

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>



JONKERS & PARTNERS
expert financial translators

4. Ressenti identique

- *This view seems to be widely shared amongst central bankers.*
- Cet avis semble très répandu parmi les dirigeants de banques centrales.

© Dominique Jonkers

5. Communion

© Dominique Jonkers

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>

5. Communion

- *I share in your grief.*
- Je compatis à votre douleur.

© Dominique Jonkers

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>

5. Communion

- *He was finally convinced and eventually shared her beliefs.*
- Enfin convaincu, il finit par embrasser ses convictions.

© Dominique Jonkers

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>

6. Expression, communication

© Dominique Jonkers

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>

6. Expression, communication

- *Photography may allow me to share some happiness with others.*
- Grâce à la photographie, j'apporte un peu de bonheur autour de moi.

© Dominique Jonkers

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>



JONKERS & PARTNERS
expert financial translators

6. Expression, communication

- *He's not very good at sharing his worries.*
- Il n'aime pas parler de ses soucis.

© Dominique Jonkers

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>

6. Expression, communication

- *It's nice to have someone you can share your problems with.*
- C'est tellement agréable d'avoir quelqu'un à qui se confier.

© Dominique Jonkers

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>



3
4

JONKERS & PARTNERS
expert financial translators

6. Expression, communication

- *I'd like to share my thoughts.*
- J'aimerais vous faire part de mes réflexions.

© Dominique Jonkers

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>



JONKERS & PARTNERS
expert financial translators

6. Expression, communication

- *Regulations forces us to share the news with the markets.*
- La réglementation nous contraint à **communiquer** l'information aux marchés.

© Dominique Jonkers

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>

6. Expression, communication

- *The foundation brings leaders like Bill Clinton and Shimon Peres to share their views.*
- La fondation invite des personnalités telles que Bill Clinton ou Shimon Peres à s'exprimer.

© Dominique Jonkers

7. Diffusion d'information

© Dominique Jonkers

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>

7. Diffusion d'information

- *In a town square, people gather daily to share news, culture and ideas.*
- Sur une place publique, la population se réunit chaque jour pour parler de l'actualité, de culture et d'idées.

© Dominique Jonkers



7. Diffusion d'information

- *In a town square, people gather daily to share news.*
- Sur une place publique, la population se réunit chaque jour pour s'informer.

© Dominique Jonkers

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>



JONKERS & PARTNERS
expert financial translators

7. Diffusion d'information

- *Those children learn to express their opinions freely and to share relevant information and ideas.*
- Ces enfants apprennent à exprimer librement leurs opinions et à en débattre.

© Dominique Jonkers



7. Diffusion d'information

© Dominique Jonkers

- *Little is known about autism, so we'd like to share one experienced mother's comments.*
- L'autisme est une affection méconnue, aussi aimerions-nous donner la parole à une maman directement concernée.

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>



JONKERS & PARTNERS
expert financial translators

7. Diffusion d'information

- *I want to share two stories that relate to peace.*
- Je vais vous raconter deux anecdotes qui parlent de paix.

© Dominique Jonkers

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>



JONKERS & PARTNERS
expert financial translators

7. Diffusion d'information

- *This situation prompts us to share our trials, errors and solutions.*
- La situation nous impose d'**expliquer** nos tâtonnements, nos erreurs et les solutions que nous avons trouvées.

© Dominique Jonkers

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>



JONKERS & PARTNERS
expert financial translators

Cas particulier

© Dominique Jonkers

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>

Share the same + substantif

- **Partager** et **même** font parfois mauvais ménage.
- Ces sœurs siamoises **partagent** la même vision du monde

OK

- Ces sœurs siamoises **partagent** le même foie

Euh...

© Dominique Jonkers



Share the same + substantif

- We share the same opinion.
- Nous sommes du même avis.

© Dominique Jonkers

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>

Share the same + substantif

- *Why do so many Chinese share the same name ?*
- Pourquoi tant de Chinois portent-ils le même nom ?

© Dominique Jonkers

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>



JONKERS & PARTNERS
expert financial translators

Share the same + substantif

- *Five Major Mental Disorders Share The Same Genes.*
- Cinq maladies mentales graves seraient liées à un même groupe de gènes.

© Dominique Jonkers

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>



JONKERS & PARTNERS
expert financial translators

Share the same + substantif

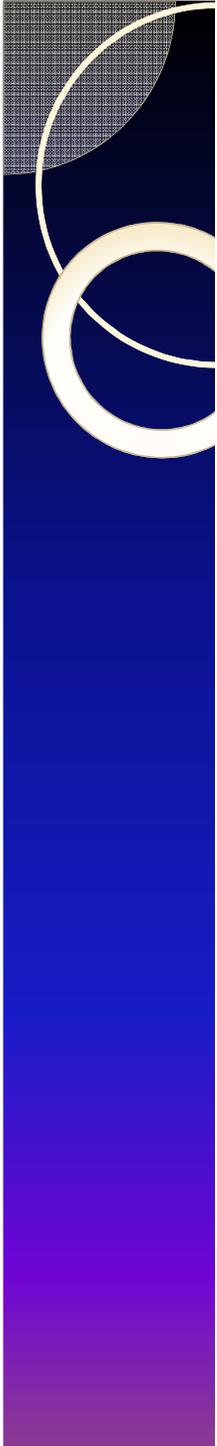
- *Mauritania and Niger share the same views on war against drugs.*
- La Mauritanie et le Niger **portent le même regard** sur la lutte antidrogue.

© Dominique Jonkers

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>



JONKERS & PARTNERS
expert financial translators



- Rien n'étant jamais simple, on n'hésitera pourtant pas à dire

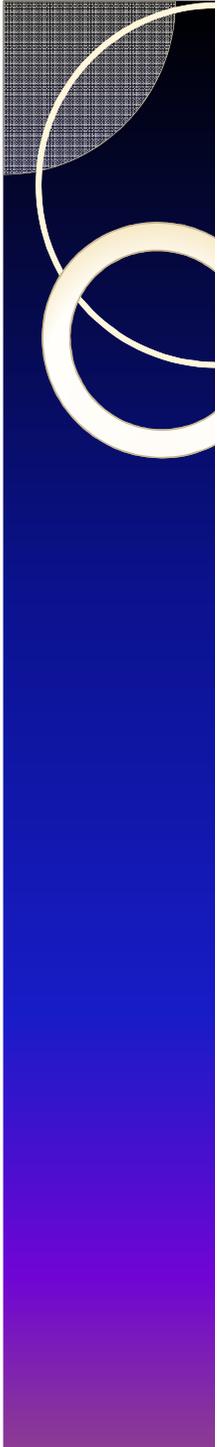
© Dominique Jonkers

- Ils **partagent** le même lit
- Ils **partagent** le même toit
- Ils **partagent** le même destin

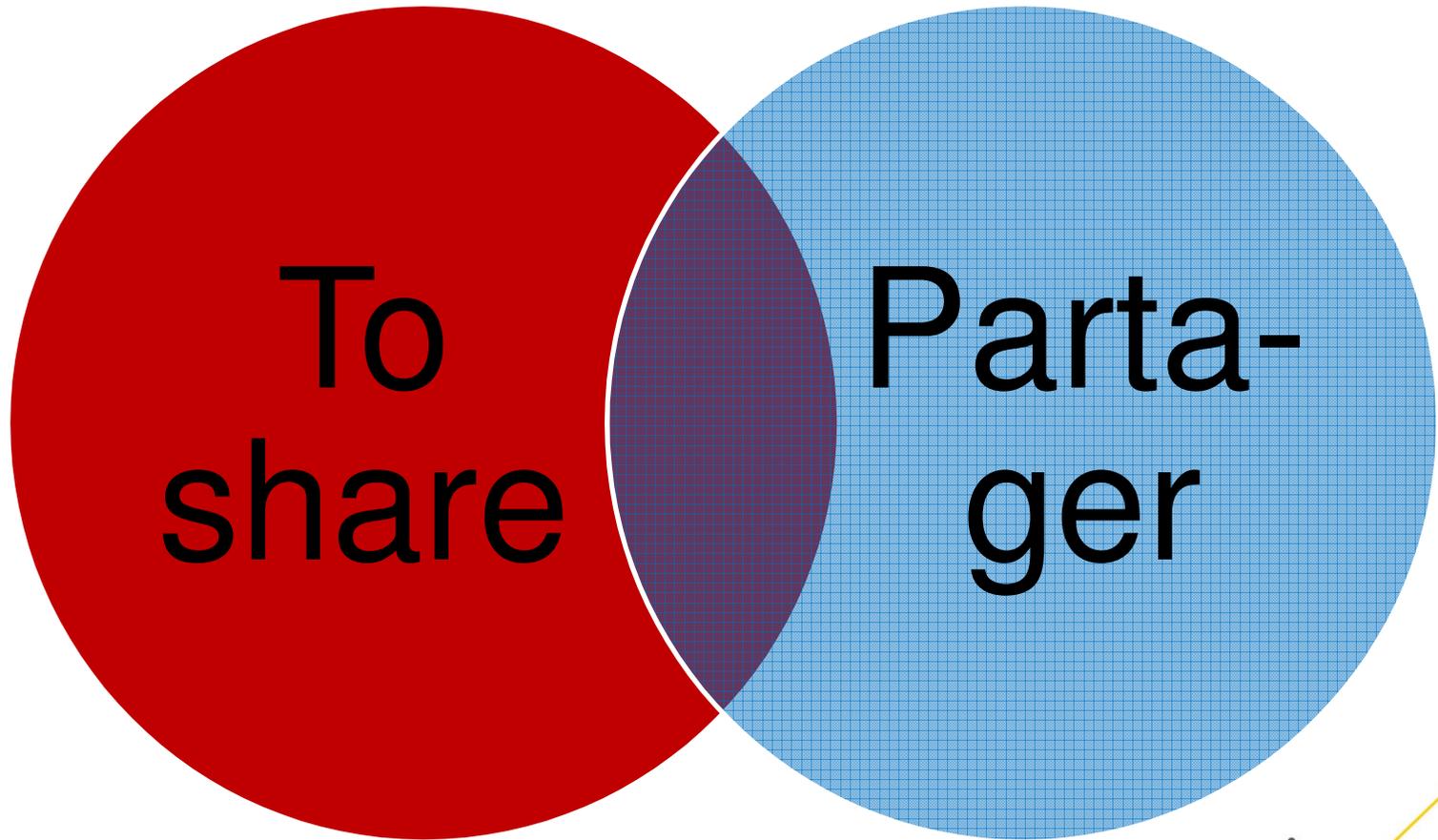
<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>



JONKERS & PARTNERS
expert financial translators



© Dominique Jonkers



<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>



JONKERS & PARTNERS
expert financial translators

Quand partager, c'est diviser

- La question du mariage homosexuel **partage** les Français.
- *Same-sex marriage **divides** France.*

© Dominique Jonkers

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>



JONKERS & PARTNERS
expert financial translators

Quand partager, c'est diviser

- L'Europe est partagée sur le dossier des cellules souches embryonnaires.
- *Europe Fragmented Over Embryonic Stem Cell Research.*

© Dominique Jonkers

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>



JONKERS & PARTNERS
expert financial translators

Quand partager, c'est diviser

- Les avis sont partagés quant à l'influence de l'informatique sur les individus et leur comportement social.
- *The effects of computer technology on individuals and their social behaviour are controversial.*

© Dominique Jonkers

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>

Quand partager, c'est diviser

- L'équateur **partage** le globe terrestre en deux hémisphères.
- *The equator **divides** the globe in two hemispheres.*

© Dominique Jonkers

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>



JONKERS & PARTNERS
expert financial translators

Quelques divagations

© Dominique Jonkers

Avons-nous le temps ?
Sinon, on saute 12 diapos

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>



JONKERS & PARTNERS
expert financial translators

Vous avez dit logique ?

Partager n'est pas partager

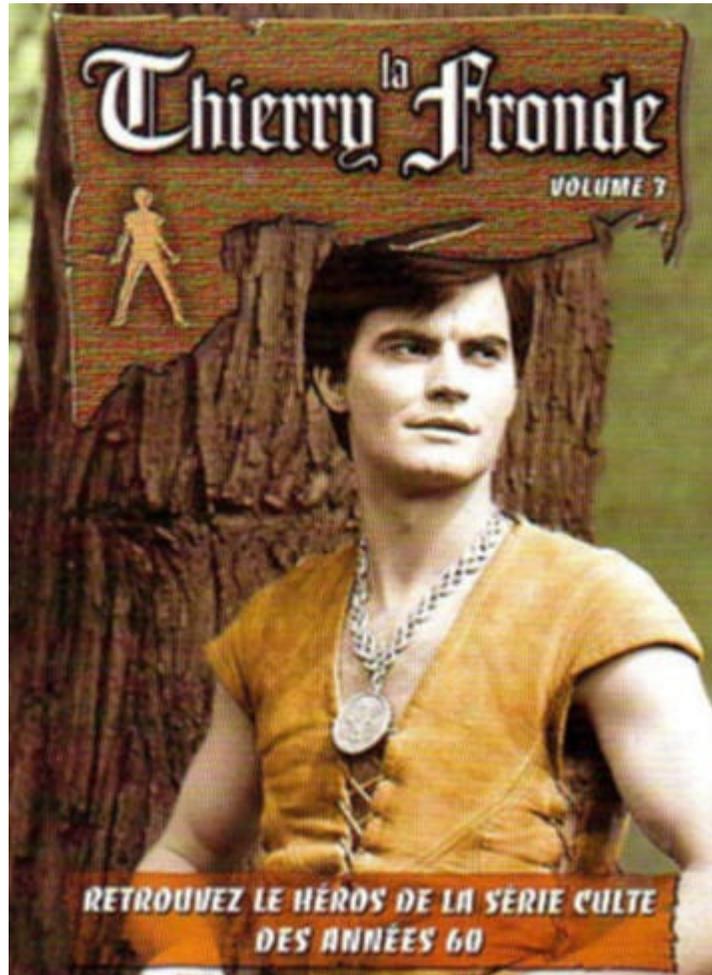
© Dominique Jonkers

- Je partage votre douleur
- Je partage mon expérience

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>

Centrifuge ou centripète ?

© Dominique Jonkers



<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>



JONKERS & PARTNERS
expert financial translators

Centrifuge ou centripète ?

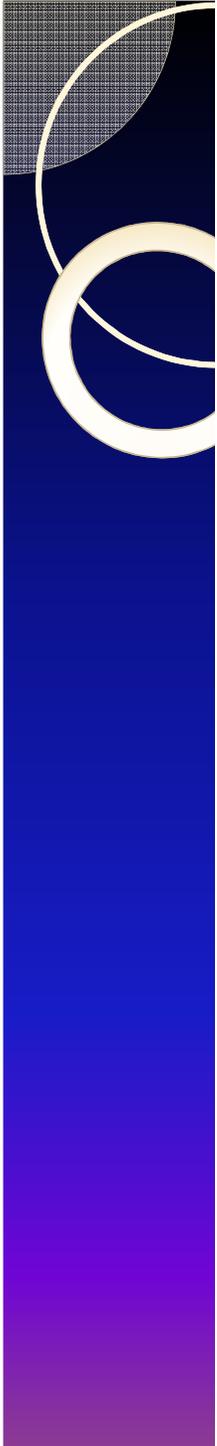
Rappel :

Un mouvement centrifuge part du sujet (centre) vers l'extérieur.

Un mouvement centripète part de l'extérieur vers le sujet.

© Dominique Jonkers

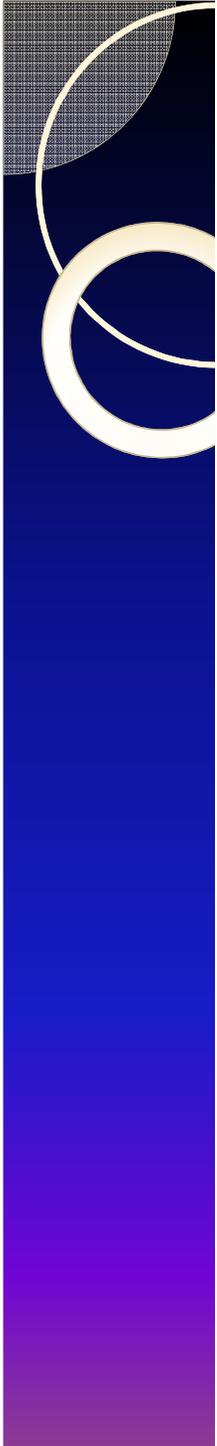




© Dominique Jonkers

- Quand **je partage votre douleur**, je tente de vous en décharger quelque peu.
- Je m'approprie une part de votre douleur.
- Le sens du mouvement est centripète.

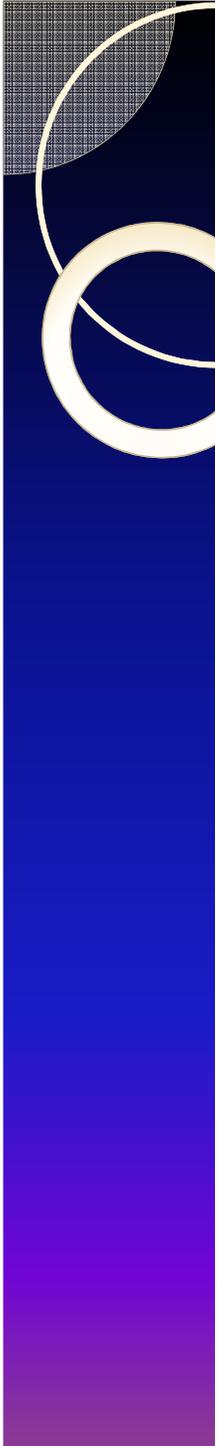
<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>



© Dominique Jonkers

- Mais quand **je partage mon expérience** avec un apprenti, je la lui donne en partage.
- Je lui transmets ce savoir-faire.
- Le sens du mouvement est centrifuge.

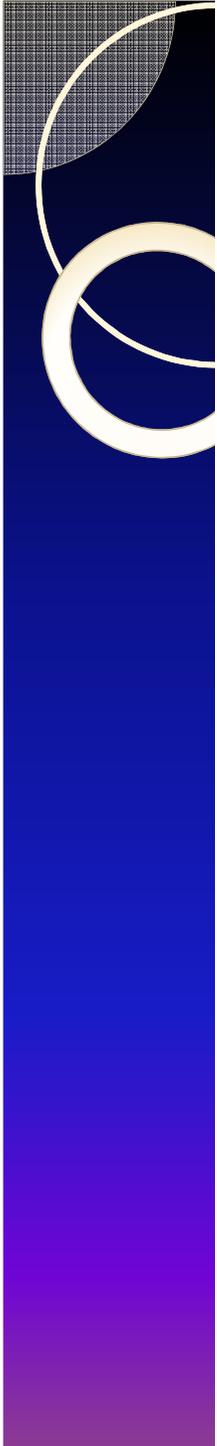
<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>



- Dans le partage en mouvement centrifuge, **le sujet se prive** (au moins partiellement) de l'objet du partage.

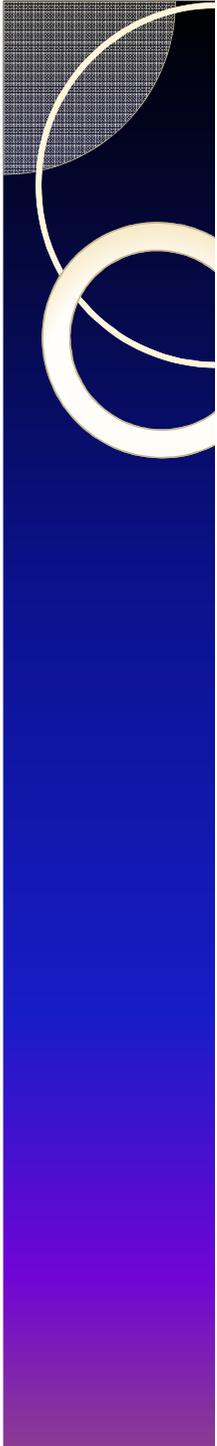
© Dominique Jonkers

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>



© Dominique Jonkers

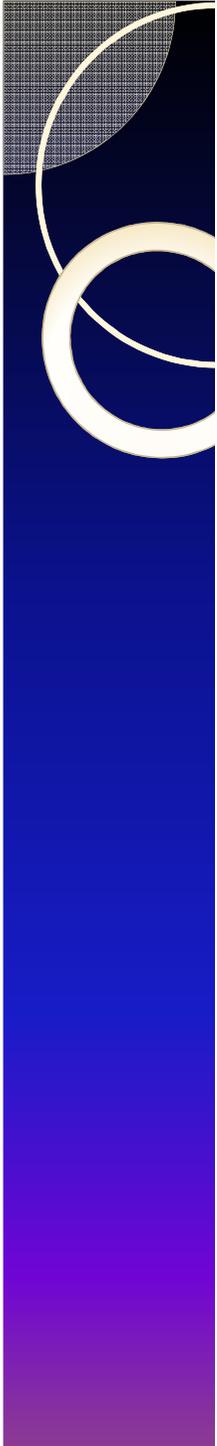
- J'ai **partagé** mon repas avec mon voisin
(je n'ai pas tout gardé pour moi)
- Je **partage** mon logement avec un colocataire
(je n'en ai plus la totale jouissance)
- Je **partage** mes astuces les plus personnelles
(je n'en suis plus le seul dépositaire)



© Dominique Jonkers

- Dans le partage en mouvement centripète, au contraire, **le sujet s'approprie** (au moins partiellement) l'objet du partage.

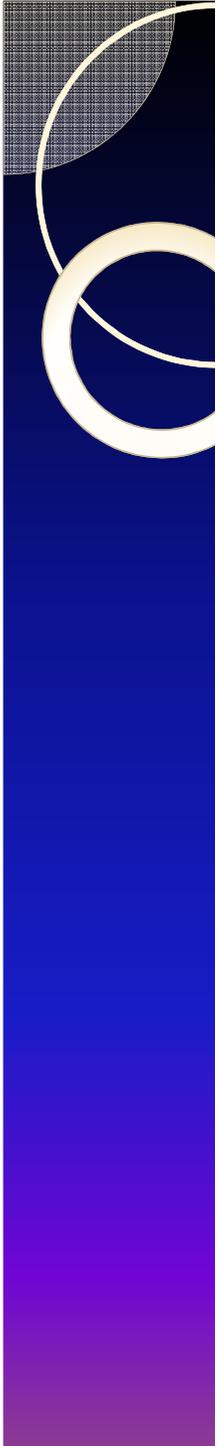
<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>



- Je **partage** ton opinion, ton chagrin (tu n'es plus seul à porter cette opinion, ce chagrin, nous l'avons désormais en commun).

© Dominique Jonkers

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>

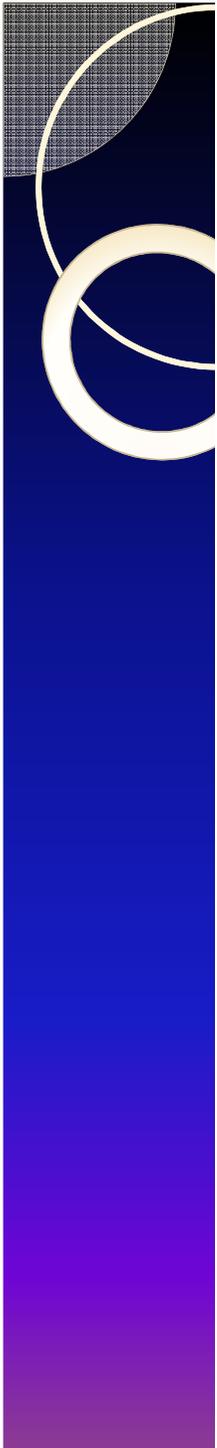


© Dominique Jonkers

- Pour rendre **centrifuge** un partage **centripète**, il existe une astuce toute simple :

remplacer **partager**
par l'expression **faire partager**.

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>



© Dominique Jonkers

- **Je voudrais partager ton bonheur**
(mouvement centripète, je voudrais m'approprier un peu de ton bonheur mais j'en suis incapable car déprimé)
- **Je voudrais faire partager mon bonheur**
(mouvement centrifuge, je voudrais distribuer mon bonheur autour de moi car j'éclate de joie)

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>

Pour conclure

Deux perles journalistiques

© Dominique Jonkers

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>

Pour conclure

Deux perles journalistiques

© Dominique Jonkers

*Notre chroniqueur va **nous partager ses astuces.***

Stéphane Bern, émission Comment ça va bien

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>

Pour conclure

Deux perles journalistiques

© Dominique Jonkers

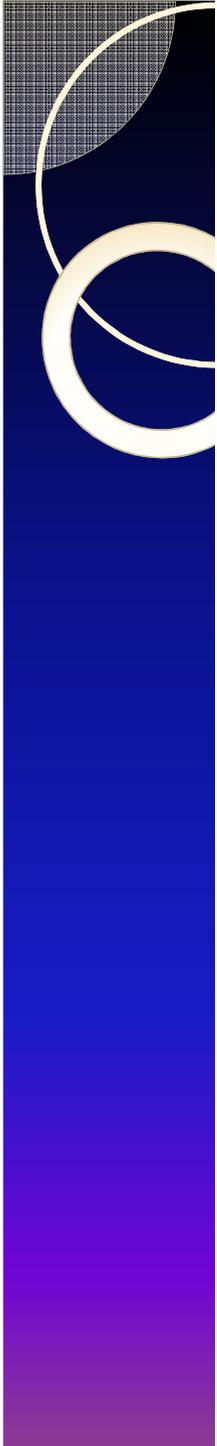
J'aimerais vous **faire partager le physique *ingrat de Talleyrand***

Stéphane Bern, émission Secrets d'Histoire

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>



JONKERS & PARTNERS
expert financial translators



© Dominique Jonkers

Merci pour votre attention

dominique@jonkersandpartners.com

+32 477 94 21 65

<https://www.facebook.com/jonkersandpartners/>



JONKERS & PARTNERS
expert financial translators